

Развитие творческой активности по средствам стихов

Автор: Березникова Л.Т.

Перестановка - изменение
порядка следования в тексте
перевода в отличии от текста
оригинала

Добавление - употребление
в переводе дополнительных
слов, которых нет в
оригинале

Опущение - не
использование при
переводе каких-либо слов
оригинала

Замена- замена одних частей речи на другие, замена тех или иных лексических единиц синонимами, использование метафор или их замена необычными средствами

Приемы перевода
используемые детьми на
примере одного из
стихотворений

Mary had a little lamb. – оригинал
У Мери был барашек- подстрочный
перевод.

У Мери был барашек-
художественный перевод.

Подстрочный перевод и
художественный перевод полностью
совпадают- это просто идеальный
перевод.

His fluce was white as snow- оригинал

Его шерстка была белой, как снег-
подстрочный перевод. Из чудных,
белых, как снег кудряшек-
художественный перевод.

Добавление- употребление в
переводе дополнительных слов,
которых нет в оригинале для
усиления и для подчеркивания
прелести белых кудряшек.

Опущенное слово шерсть.

And everywhere that Mary went-
оригинал.

И куда бы Мери не ходила-
подстрочный перевод.

Повсюду вместе они ходили-
художественный перевод.

Использование приемов- замена
слова Мери на слово они, опущение
слов: и, что.

The lamb was sure to go- оригинал
Барашек непременно шел за ней-
подстрочный перевод.

Вот так друг друга они любили-
художественный перевод.

Здесь полностью произведена замена
строки, употреблена метафора, чтобы
показать нежную привязанность Мери
и барашка.